

експерієнція як родова ознака (тотожність за ознакою узагальнення) та спеціалізаційну – експерієнція як видова ознака (тотожність за ознакою деталізації).

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы. – М.: Наука, 1976. – 384 с.
2. Арутюнова Н. Д. Номинация, референция, значение // Языковая номинация (Общие вопросы). – М.: Наука, 1977. – С. 188–206.
3. Вежибицкая А. Описание или цитация // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XIII. Логика и лингвистика (Проблемы референции). – М.: Радуга, 1982. – С. 237–262.
4. Деменчук О. В. Метамова семантичного опису кольороназв // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Філологія. – К.: КНЛУ. – 2007. – Т. 10. – № 1. – С. 90–101.
5. Мельчук И. А. Опыт теории лингвистических моделей «СМЫСЛ <-> ТЕКСТ». – М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. – I-XXII, 346 с. – (Язык, семиотика, культура).
6. Рассел Б. Описания // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XIII. Логика и лингвистика (Проблемы референции). – М.: Радуга, 1982. – С. 41–54.
7. Селиверстова О. Н. Труды по семантике. – М.: Языки славянских культур, 2004. – 960 с. – (Studia philologica).
8. Словник української мови: В 11 т. / За ред. Г.К. Білодіда. – К.: Наукова думка, 1979. – Т. I., – Т. X., – Т. XI.
9. Halliday M. A. K. An introduction to functional grammar. – L.: Edward Arnold, 1985. – 387 p.
10. Merriam-Webster's Unabridged Dictionary / By Merriam-Webster, Incorporated, 2000. – Authority & Innovation. – Ver. 2.5.
11. Random House Webster's Unabridged Dictionary (Electronic dictionary of American English). – Seattle, WA: Random House, Inc.; Multimedia 2000, Inc.
12. Słownik Języka Polskiego (Elektroniczny przedruk): Wilt/ Pod redakcją Witolda Doroszewskiego. – Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1997. – Т. 1–11.
13. Słownik Języka Polskiego PWN: W 3 t. / Pod redakcją Mieczysława Szymczaka. – Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2002. – Т. 1.
14. Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged / Ed. by Ph. B. Gove. – Springfield: Merriam-Webster Inc., Publ. 1981. – 2662 p.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Олег Деменчук – доцент кафедри романо-германських мов та перекладу Рівненського інституту слов'янознавства Київського слов'янського університету.

Наукові інтереси: лінгвістична семантика, когнітивна лінгвістика.

ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ КАК НОВАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ НОРМА: АНАЛИЗ ДЕФИНИЦИЙ НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЕЙ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Елена ЗАВАДСКАЯ (Київ, Україна)

У статті проводиться порівняльний аналіз дефініцій поняття «політична коректність» та його лексико-семантичних варіантів вокабул на матеріалі статей тлумачних словників сучасної англійської мови. Порівнюються визначення політкоректності, виявляються особливості та з'ясовується різниця між визначеннями, які дають словники.

Contrastive analysis of definitions of the term "political correctness" and its lexical-semantic vocabulary variants on the basis of articles from dictionaries of modern English is carried out in the article. Definitions of the term "political correctness" are compared, and differences among the definitions given in the dictionaries are established.

Глобалізація в сучасному світі є основою багатьох трансформацій, в тому числі і основою зміни комунікативних норм. В сучасному глобальному інформаційно-комунікативному суспільстві ці норми змінюються, багато з них набувають міжнародного статусу. К такому відноситься і поняття *політкоректності*.

Політична коректність (також *політкоректність*, від англійського *politically correct, PC*) – практика прямого або опосередкованого заборони на висловлювання певних суджень, обнародування фактів, використання слів і виражень, вважаних образливими для певних суспільних груп, виділених за ознакою раси, статі, віку, віросповідання, сексуальної орієнтації тощо.

Термін *політкоректність* і стояще за ним поняття стають дуже актуальними. Сьогодні він претендує на роль ключового слова епохи, оскільки під впливом стоячого за ним поняття кожен із носіїв мови в наші дні змушений коректувати своє мовне поведіння.

Як відомо, потужна культурно-поведінча і мовна тенденція, яка отримала назву *політичної коректності*, сформувалась на базі англійської мови – в США. Термін *політкоректність* в сучасному значенні зародився в Сполучених Штатах Америки в кінці 70-х – на початку 80-х років ХХ століття. В 1990-х, переважно в середовищі вищої освіти США, термін отримав своє сучасне значення того, що по-

английски также выражается понятиями *inclusive language* или *neutral language* (нейтральный язык – речь, в которой говорящий старается избегать определенных выражений или слов, которые могут «исключать» отдельные группы людей, особенно гендерно-мотивированную лексику). Основными причинами определения политической корректности как коммуникативной нормы в США стали:

- многонациональный состав населения США и необходимость учитывать интересы всех этнических групп, населяющих США;
- высокий уровень индивидуальных и коллективных свобод;
- сильные позиции многочисленных организаций, отстаивающих права национальных, сексуальных меньшинств, инвалидов, а также групп, борющихся за сохранение окружающей среды и права животных;
- борьба за гендерное равенство и исключительная активность феминистического движения.

Будучи привнесенным в постсоветскую лингвокультуру извне, термин и выражаемый им концепт стремительно адаптируются под воздействием процессов глобализации. Эти процессы оказывают огромное воздействие на социокультурную динамику локальных процессов, усиливают взаимозависимость стран и народов, формируют новую интегральную культуру.

Политическая корректность как явление вызывает все больший интерес у учёных и исследователей: Д. Равич, С. Уолкер, Б. Брайсон, В.Д. Рэймонд, Ю.Л. Гуманова, Л.В. Мерзлякова, С.Г. Тер-Минасова, Л.В. Цурикова, Беляева И.В. и др.

Как отмечает С.Г. Тер-Минасова, политическая корректность реализуется главным образом, в английском языке, что объясняется высокой социальной и поведенческой культурой, а также менталитетом и идеологией общества, установившего культ отдельной личности, а также коммерческими целями и интересами: человек – прежде всего покупатель и потребитель, который всегда прав [2: 227].

Термин *политкорректность* в последние годы стал достаточно широко известным, стоящее за ним содержание широко обсуждается в научных, публицистических и художественных текстах. Наблюдается также его устойчивость и вхождение во многие языки мира. Однако в постсоветской лингвистике термин «политическая корректность» еще не получил достаточного внимания в специальных научных исследованиях. Это связано, в первую очередь с тем, что в постсоветской речевой культуре само явление политической корректности, специфичное для западного англоязычного мира, на данном этапе реализуется слабо. *Актуальность* данного исследования заключается в недостаточной изученности политической корректности в лингвистическом аспекте.

Подходы к анализу политической корректности различны – она является и идеологической реалией, и языковым движением, и культурно-поведенческой и языковая тенденцией. Исследователи отмечают неоднозначное отношение к феномену политкорректности как в самих англоязычных странах, где он возник, так и в других странах [3: 94], поскольку намеренный отбор строго предписанных языковых средств общения для реализации дискурсивных стратегий вежливости зачастую лишает говорящего свободного выбора. Как правило, политкорректными признаются слова и обороты речи, эвфемистически замещающие такие номинации, которые задевают достоинство человека, ущемляют его права, дискриминируют его по какому-либо признаку. Однако само понятие эвфемии не достаточно четко отграничивается от ряда смежных явлений (перифразы, гиперболы и т.д.).

Целью данной работы является сопоставительный анализ дефиниций понятия *политическая корректность*, его лексико-семантических вариантов вокабул (т.е. основных (исконных, начальных) форм, заголовков словарной статьи [1: 113]) на материале статей толковых словарей современного английского языка. Для достижения этой цели, необходимо решить следующие *задачи*: 1) проанализировать и сравнить определения политкорректности; 2) выявить особенности дефиниций и установить разницу между определениями, даваемыми словарями.

Словари современного английского языка дают несколько отличающиеся между собой дефиниции понятий *политически корректный* и *политическая корректность*. Так, словарь

Cambridge Advanced Learner's Dictionary дает следующие объяснения (здесь и далее в переводе с английского языка – авт.):

политически корректный прил. – 1) описывает к-л, кто верит в то, что следует избегать высказываний и действий, которые могут быть оскорбительными по отношению к другим, особенно в вопросах половой и расовой принадлежности. 2) описывает слово или выражение, которое используется вместо другого с целью избежать оскорбления.

В дефиниции наречия *politically* (*политически*) акцентируется неодобрительная коннотация фразы-примера *политически корректный* – «если чьи-либо действия или речь *политически корректны*, они **очень сильно** стараются проявить вежливость и уважение к мужчинам и женщинам всех рас, возрастов и физических возможностей». К термину *политическая корректность* в указанном словаре дефиниции нет, она дается как производная форма фразы *политически корректный* [4].

В словаре *Macmillan Online Dictionary* есть дефиниция понятия *политическая корректность* – «политически корректная речь или поведение», однако не указывается то, что понятие имеет неодобрительную коннотацию. Дает словарь и дефиницию понятия *политически корректный*:

политически корректный – политически корректная речь или поведение не являются оскорбительными, особенно по отношению к людям, которые часто страдают от дискриминации (т.е. от несправедливого отношения); используется в характеристике людей (например: *Some very politically correct parents won't let their children play with toy guns. – Некоторые политически корректные родители не позволяют своим детям играть с игрушечными пистолетами*) [6].

Тезаурус этого же словаря дает лексико-семантические варианты вокабул *политически корректный* и *политическая корректность*:

политическая корректность:

- *justice (treatment of people that is fair and morally right; the fact that something is reasonable and fair)* – *справедливость* (справедливое и правильное с моральной точки зрения отношение к людям; факт того, что ч-л является справедливым и правильным);

- *fairness (behaviour that is reasonable and right)* – *справедливость, вежливость, учтивость* (корректное и справедливое поведение);

- *sportsmanship (fair behaviour in other activities, for example politics)* – *достойное поведение* (правильное поведение в других видах деятельности, например, в политике);

- *legitimacy (the fact that something is fair and reasonable)* – *соответствие законам, правилам и принципам* (факт того, что ч-л является справедливым и правильным);

- *a square deal (fair treatment)* – *справедливое дело* (справедливое отношение);

- *equity (a system for obtaining a fair result when existing laws do not provide a solution)* – *право справедливости* (правосудие на основе права справедливости);

- *tolerance (the attitude of someone who is willing to accept someone else's beliefs, way of life etc without criticizing them even if they disagree with them)* – *терпимость, толерантность* (отношение человека, желающего принять убеждения, образ жизни и т.д. других людей, не критикуя их, даже если сам человек не согласен с ними);

политически корректный:

- *equal rights, human rights (the rights that everyone should have in a society, including the right to express opinions about the government or to have protection from harm)* – *равные права, права человека* (права, которые в обществе должны быть у каждого, включая право высказывать отношение к правительству или право на защиту от нанесения ущерба);

- *equal (having or deserving the same rights and opportunities as other people; giving people the same rights and opportunities)* – *равный* (пользующийся такими же правами, или заслуживающий таких же прав и возможностей, что и другие; дающий людям одинаковые права и возможности);

- *basic (basic rights are rights that everyone should be allowed to have)* – *основной* (основные права человека – права, которыми должны пользоваться все);

- *equality* (the state of being equal, especially in having the same rights, status, and opportunities) – равенство (состояние равенства, особенно в отношении одинаковых свобод, положения и возможностей);

- *inclusion* (the belief that all people should feel that they are included in society, even if they lack some advantages) – включение, инклюзия (вера в то, все члены общества должны ощущать себя частью этого общества, даже если они испытывают некоторые недостатки);

- *equal opportunity* (a situation in which people have the same opportunities in life as other people, without being treated in an unfair way because of their race, sex, sexuality, religion, or age) – равные возможности (ситуация, в которой люди имеют те же возможности в жизни, что и другие, не испытывая при этом несправедливого отношения из-за своей расовой принадлежности, пола, сексуальной ориентации, вероисповедания или возраста);

- *discrimination* (unfair treatment of someone because of their religion, race, or other personal features) – дискриминация (несправедливое отношение к человеку из-за его вероисповедания, расовой принадлежности или других личностных характеристик);

- *prejudiced* (someone who is prejudiced has an unreasonable opinion or feeling about someone or something, especially hatred or fear of a particular group of people) – предубеждённый (предубежденный человек имеет необоснованное мнение или чувство по отношению к к-л или ч-л, особенно ненависть (нетерпимость) или страх по отношению к определенной группе людей);

- *positive discrimination* (the practice of giving special benefits to people from a group that was treated in an unfair way in the past) – позитивная дискриминация (предоставление преимущественных прав людям, принадлежащим к группе, которая в прошлом страдала от несправедливого отношения).

Еще один словарь английского языка, *Dictionary.com*, также дает только дефиницию фразы *политически корректный* – характеризующийся или придерживающийся типичной прогрессивной общепринятости в вопросах, касающихся расы, половой принадлежности, сексуальной ориентации, или экологии [5].

И наконец, *Roget's 21st Century Thesaurus* определяет понятие *политически корректный* как «социально приемлемый», а также дает ряд синонимичных слов и выражений:

- *considerate* (внимательный к другим; деликатный, тактичный);
- *diplomatic* (дипломатичный, учтивый, обходительный, вежливый);
- *gender-free* (гендерно-нейтральный, не имеющий гендерной мотивации);
- *inclusive* (инклюзивный);
- *inoffensive* (не оскорбительный);
- *liberal* (свободомыслящий, с широкими взглядами, без предрассудков);
- *multicultural* (относящийся к разным культурам);
- *multiculturally sensitive* (воспринимающий разные культуры);
- *nondiscriminatory* (недискриминированный, недискриминирующий);
- *nonracist* (нерасистский, свободный от расовых предубеждений);
- *nonsexist* (несексистский, свободных от предубеждений по признаку половой принадлежности);
- *politic* (учтивый, обходительный, вежливый);
- *political correctness* (политическая корректность);
- *political views bias-free* (непредубеждённые, беспристрастные политические взгляды);
- *respectful* (почтительный; вежливый);
- *sensitive* (обидчивый; требующий деликатного обращения);
- *sensitive to other* (чуткий, чувствительный к другим человек) [7].

Единая дефиниция понятия *политическая корректность* во всех изученных словарных статьях отсутствует, однако, в большинстве случаев выражение означает, прежде всего, «необходимость вести себя вежливо, почтительно, придерживаясь правил и норм поведения, принятых в обществе». Также, само выражение и его лексико-семантические варианты вокабул имеют имплицитное значение политики, проводимой обществом для искоренения дискриминации, предрассудков и поддержание прав определённых групп населения, а также

политики расово-этнической мультикультурности. Поскольку под *политической корректностью* имеется ввиду, прежде всего, языковая политкорректность, то, исходя из представленных дефиниций, мы можем проследить тенденцию убирать из речи (и из языка) те слова и выражения, которые могут задеть чувство собственного достоинства языковой бестактностью, дискриминировать личность прямолинейным указанием на стояние здоровья или возраст, сексуальную ориентацию или пол. Значит под политкорректностью мы можем понимать сознательное воздействие общества на язык.

Среди изученных дефиниций есть также и определение, придающее термину пейоративное значение (отмечается отрицательная сторона данного явления); можем предположить, что в данном случае политкорректность ассоциируется с перегибами, возникающими в навязывании строгого соблюдения нейтрального языка применительно к полу, возрасту, сексуальной ориентации, расовой принадлежности, и т.д. Также следует отметить, что лишь один словарь допускает употребления термина *политически корректный* в сфере экологической деятельности человека, т.е. подразумевает политику, проводимую обществом в сфере охраны окружающей среды.

Тем не менее, при всех указанных различиях основная идея, а именно корректное отношение к определённым группам людей в обществе, является общей для всех дефиниций термина.

БИБЛІОГРАФІЯ

1. Новиков Л.А. Семантика русского языка. – М.: Высшая школа, 1982. – 272 с.
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособ. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
3. Цурикова, Л. В. (2001). Политическая корректность как социо-культурный и прагматический феномен // Эссе о социальной власти языка / Под ред. Л.И. Гришаевой. – Воронеж: ВГУ. – с. 94–102
4. Cambridge Advanced Learner's Dictionary / Cambridge University Press 2008. Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/define.asp?key=political>.
5. Dictionary.com Unabridged Based on the Random House Dictionary/ Random House, Inc., 2009. Режим доступа: <http://dictionary.reference.com/browse/political+correctness>.
6. Macmillan English Dictionary. Second Edition / Macmillan Publishers Limited, 2009. Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/political-correctness>.
7. Roget's 21st Century Thesaurus / Philip Lief Group, 2009. Режим доступа: <http://thesaurus.reference.com/browse/political%20correctness>.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Олена Завадська – доцент кафедри теорії і практики перекладу навчально-наукового інституту контролюючої діяльності НА СБ України.

Наукові інтереси: Інтернет-комунікація.

НАЦІОНАЛЬНА СПЕЦИФІКА СЕМАНТИКИ МІЖМОВНИХ ОМОНІМІВ

Світлана КІЙКО (Чернівці, Україна)

У статті викладені різні підходи до визначення національної специфіки семантики (НСС). Досліджено прояви НСС на матеріалі міжмовних німецько-українських омонімів з застосуванням формалізованої методики контрастивного аналізу.

Various approaches to the definition of the national specific of semantics (NSS) are presented in the paper. Peculiarities of the NSS based on the selection of the interlingual German and Ukrainian homonyms are analysed with the application of formalized comparative approach.

Однією з найважливіших характеристик розвитку сучасного суспільства є тенденція до глобалізації економічного, соціального і культурного життя людей. Швидке зростання міжнародних контактів спонукає до удосконалення методів навчання іноземних мов, які б розкривали національну специфіку різних мов і культур. У міжкультурній комунікації особливо важливо адекватно передати національну специфіку семантики (НСС) мовних одиниць. Навіть мовці з високою іншомовною компетенцією нерідко наштовхуються на серйозні проблеми при необхідності виразити специфічні національно-культурні поняття. Вивчення і опис НСС будь-якої мови в першу чергу пов'язане з вивченням лексики і базується на тому, що в лексиці відображаються всі історичні і соціальні явища суспільства, матеріалізується культура народу. Все це зумовлює потребу в зіставному вивченні мов, передовсім на лексичному рівні.